



# ARRAS - HERTEN



Ami de la Résistance - V.V.N. Bund der  
ANACR Antifaschisten



POURQUOI? - WARUM?  
Depuis 1998 Seit 1998

« Assurer le devoir de mémoire, une nécessité »

Text of a newspaper article in French.



2 jeunes  
de HERTEN  
à  
ARRAS  
↓

Geschichte gemeinsam aufarbeiten

Text of a newspaper article in German.



“ N' OUBLIEZ JAMAIS! ”



“ VERGESST NIE! ”

# 2002 - HERTEN découvre l'Histoire à ARRAS.



Réception à l'Hôtel de Ville



Eine Reise in die Historie  
Un Voyage dans l'Histoire



Repas Fraternal à ARRAS



Un Voyage chez oles Amis.

2003 - Les Arrageois présentent l'Histoire à HERTEN

Hertener Gedenkblätter gegen Nazifaschismus  
 Herausgegeben von der Stadt Herten, 1994  
 Herausgeber: Stadt Herten, 1994



in Kooperation mit Bürgerhaus Herten e.V., Kulturhistorisches Museum und 1994-2014  
 HERTEN und es liegt im Eigentum der Stadt Herten  
 Ausarbeitung im Jahr 2002 im Auftrag der Bürgerhaus Herten e.V.  
 1941 - Juni 1941 - Der patriotische Streik der Bergarbeiter

l'Exposition à HERTEN

Geschichte des Widerstands

GESAMTSTÄNDLICHE Ausstellung auf Arnsberg

Die Ausstellung zeigt die Geschichte des Widerstands in der Region Arnsberg von den Anfängen bis zur Gegenwart. Sie ist eine wichtige Quelle für die Geschichte der Region und die Rolle der Bevölkerung während der NS-Zeit.



Histoire de la Résistance

HERTEN Freitag, 2. Mai 2003 SWAZ

Widerstandskämpfer zu Gast

Widerstandskämpfer zu Gast in Herten

Die Ausstellung zeigt die Geschichte des Widerstands in der Region Arnsberg von den Anfängen bis zur Gegenwart. Sie ist eine wichtige Quelle für die Geschichte der Region und die Rolle der Bevölkerung während der NS-Zeit.

Des Résistants à HERTEN



Réception de la Délégation



Kumpel lehnten sich gegen Nazis auf

Widerstandskämpfer zu Gast in Herten

Die Ausstellung zeigt die Geschichte des Widerstands in der Region Arnsberg von den Anfängen bis zur Gegenwart. Sie ist eine wichtige Quelle für die Geschichte der Region und die Rolle der Bevölkerung während der NS-Zeit.



Débat avec la P

l'Exposition

# 2004 - Après les Fiançailles - Le Mariage.



Freundschaft besiegelt

Beide Städte haben sich im Jahr 1994 zur Freundschaft verpflichtet. Die Partnerschaft ist nun offiziell besiegelt. Die Städte Arras und Herten haben am 8. Mai 2004 den Vertrag zur Freundschaft unterzeichnet. Die Städte sind nun offiziell Partnerstädte. Die Partnerschaft ist nun offiziell besiegelt. Die Städte Arras und Herten haben am 8. Mai 2004 den Vertrag zur Freundschaft unterzeichnet. Die Städte sind nun offiziell Partnerstädte.

Signature du  
du  
Contrat de



## Freundschaft ist jetzt offiziell

Die Städte Arras und Herten haben am 8. Mai 2004 den Vertrag zur Freundschaft unterzeichnet. Die Städte sind nun offiziell Partnerstädte. Die Partnerschaft ist nun offiziell besiegelt. Die Städte Arras und Herten haben am 8. Mai 2004 den Vertrag zur Freundschaft unterzeichnet. Die Städte sind nun offiziell Partnerstädte.

jumelage entre  
nos 2 Associations



le 8 mai 2004 à HERTEN

## Antifaschisten von Herten und Arras werden Partner

VEREINBARUNG: Infos und Treffen zur Finanzmittelbelegung. Die Städte Arras und Herten haben am 8. Mai 2004 den Vertrag zur Freundschaft unterzeichnet. Die Städte sind nun offiziell Partnerstädte. Die Partnerschaft ist nun offiziell besiegelt. Die Städte Arras und Herten haben am 8. Mai 2004 den Vertrag zur Freundschaft unterzeichnet. Die Städte sind nun offiziell Partnerstädte.



La Fondation  
Robert Bosch  
reconnait le  
travail effectués par nos 2  
associations

Prix für bürgerschaftliches Engagement  
in deutsch-französischen Städte-  
und Gemeindepartnerschaften 2003/2004



## Die Robert Bosch Stiftung verleiht eine EHRENURKUNDE

an die  
Herten Antifaschisten gegen Faschismus  
in Zusammenarbeit mit  
Les Amis de la Résistance, Arras  
in Würdigung der Beiträge zur deutsch-französischen  
Völkerverständigung und Partnerschaft  
Bonn, im März 2004  
Antifaschistenverein  
Dieter Arndt



A SUIVRE...

## Vereinbarung über die Partnerschaft zwischen dem

### **Komitee der Les Amis de la Résistance A.N.A.C.R. von Arras und der Vereinigung der Verfolgten des Naziregimes- Bund der Antifaschisten (VVN-BdA), Kreisvereinigung Recklinghausen e.V. in Herten**

Die genannten antifaschistischen Organisationen in den Partnerstädten Arras (Frankreich) und Herten (Deutschland) erklären mit dieser Vereinbarung ihren Willen, ihre Zusammenarbeit mit folgenden Aktivitäten zu vertiefen:

1. Förderung der Völkerverständigung und der Friedenssicherung durch regelmäßige Kontakte
2. gegenseitiger Gedanken- und Erfahrungsaustausch insbesondere in Hinsicht auf die politischen Schwerpunkte und die Aktivitäten der beteiligten Organisationen
3. Beratungen über gemeinsame Stellungnahmen und Aktivitäten z.B. gegen Ursachen und Erscheinungsformen des Faschismus, Militarismus, Antisemitismus, Rassismus, Revanchismus, Nationalismus und Revisionismus
4. Teilnahme an wichtigen Veranstaltungen und Gedenktagen in der jeweiligen Partnerstadt
5. Durchführung öffentlicher Veranstaltungen in den beiden Partnerstädten mit dem Ziel, die Geschichte des Widerstandes in beiden Ländern darzustellen und zu vermitteln
6. Maßnahmen zur Erforschung der Geschichte z.B. der französischen Kriegsgefangenen im Kreis Recklinghausen und speziell in Herten, der deutschen Mitkämpfer in der französischen Résistance aus dem Kreis Recklinghausen und speziell aus Herten, der Auswirkungen der deutschen Besetzung in Arras und Umgebung



**Arras**

Bernard Belgeulle (Vorsitzender)  
119 Avenue Winston Churchill  
62000 Arras  
0321/734883



**Kreisvereinigung  
Recklinghausen e.V.**

Detlev Beyer-Peters (Vorsitzender)  
Bonifatiusstraße 3  
45768 Marl  
02365/696628

von links nach rechts:

Detlev Beyer-Peters (Vorsitzender der VVN-BdA, Kreisvereinigung Recklinghausen e.V.),

Hans-Heinrich Holland (stellvertretender Vorsitzender der VVN-BdA, Kreisvereinigung Recklinghausen e.V.),

Bernard Belgeulle (Vorsitzender der Les Amis de la Resistance ANACR - Arras)

**im Rathaus von Arras vor der Ausstellung über den französischen Widerstand**





**Dr. Uli Paetzel**

Bahnhofstraße 83  
45701 Herten  
(02 09) 3 59 43 21  
info@uli-paetzel.de  
www.uli-paetzel.de

Herten, 03.09.2004

Liebe Freunde der Vereinigung A.N.A.C.R,

zur 60-Jahr-Feier zur Befreiung des Pas de Calais erhalten Sie Besuch von  
Ihren Partnern des VVN/BdA aus Herten.

Wir grüßen Sie auf diesem Wege ganz herzlich.

Die im Mai dieses Jahres besiegelte förmliche Zusammenarbeit zwischen  
den Arraser und Hertener Partnervereinen mit dem Ziel, auf beiden Seiten  
gegen das Vergessen anzukämpfen, wird auch durch den jetzt an-  
stehenden Besuch der Hertener Delegation des VVN/BdA mit Leben erfüllt.

Wir sind sicher, dass die Städtepartnerschaftsbeziehungen zwischen  
Herten und Arras insgesamt weiter vertieft werden, zum Wohle der  
Menschen unserer beiden Städte und als Beitrag für ein geeintes Europa,  
in dem Kriege künftig unmöglich werden.

Wir wünschen Ihnen für Ihre Veranstaltung ein gutes Gelingen.

Mit freundlichen Grüßen

Uli Paetzel

von links nach rechts:

Bernard Belgeulle (Vorsitzender der Les Amis de la  
Resistance A.N.A.C.R. - Arras),  
Evelyne Beaumont (Stellvertreterin des Bürgermeisters  
von Arras, zuständig für die ausländischen Beziehungen  
insbesondere mit den Partnerstädten),  
Detlev Beyer-Peters (Vorsitzender der VVN-BdA,  
Kreisvereinigung Recklinghausen e.V.)  
vor der Unterzeichnung der Partnerschaftvereinbarung





von links nach rechts:  
Barbara Rerich,  
Hans-Heinrich Holland  
(stellvertretender Vorsitzender  
der VVN-BdA, Kreisvereinigung  
Recklinghausen e.V.),  
Marie Thérèse Lenoire  
(Mitglied der A.N.A.C.R.),  
Pierre Blaret  
(inzwischen verstorben,  
damals Vorsitzender der  
A.N.A.C.R. für das Departement  
Pas de Calais)

begleiten die Unterzeichnung  
der Partnerschaftvereinbarung



SUIVRE...

Detlev Beyer-Peters  
(Vorsitzender der VVN-BdA,  
Kreisvereinigung Recklinghausen e.V.)  
unterschreibt die  
Partnerschaftsvereinbarung



## ACCORD DE JUMELAGE

Entre

**Le Comité local de l'Association des « Amis de la Résistance A.N.A.C.R d'Arras et environs »**

Et

**Le Comité de l'Association des « Victimes du Nazisme – Ligue des Antifascistes » ( VVN-BdA ) Kreisvereinigung Recklinghausen e.V. in Herten**

Les associations antifascistes ci-dessus nommées des villes jumelées d'Arras ( France ) et de Herten ( Allemagne ) déclarent par le présent protocole leur volonté d'accroître leur collaboration grâce aux projets d'actions suivantes.

1/ Soutien de l'entente entre les peuples et de la consolidation de la paix grâce à des contacts réguliers.

2/ Echange d'idées et d'expériences, en particulier en ce qui concerne les événements politiques majeurs et les activités des associations participantes.

3/ Discussions sur des prises de position et actions communes contre les causes et les manifestations du fascisme, du militarisme, de l'antisémitisme, du racisme, du nationalisme, du révisionnisme et de tout esprit de revanche.

4/ Participation aux manifestations et commémorations des deux villes jumelées.

5/ Organisation de manifestations par les associations dans les deux villes jumelées dans le but de faire connaître et de transmettre l'histoire de la Résistance dans les deux pays.

6/ Prise de mesures pour l'exploration de l'Histoire, plus particulièrement celle des prisonniers de guerre français dans le canton de Recklinghausen, celle des membres allemands de la Résistance française issus du canton de Recklinghausen, ainsi que l'Histoire des conséquences de l'occupation allemande dans la région d'Arras



**Bernard BELGEULLE (Président)**  
**« Les Amis de la Résistance ANACR »**  
**Arras et environs**



**Detlev BEYER-PETERS (Président)**  
**« VVN Bund der Antifaschisten »**  
**Kreisvereinigung Recklinghausen e.V**  
**In HERTEN**

unterzeichnet am 19.09.2004 in Arras